

二章商業書信示範

ตอนที่สอง ตัวอย่างจดหมายธุรกิจ

第一課建立貿易關係

บทที่หนึ่ง การสร้างความสัมพันธ์ทางการค้า

一·與列名於商業雜誌上的公司建立商務關係

敬啟者：

在「商業特刊」雜誌上看到貴公司的名稱及地址，我們非常希望與您建立商務關係。

本公司為泰國成衣製成品數一數二的出口商之一，在五年的商務經驗中，具有極為良好的信譽。我們確信，您將對我們的服務及貨品的完美品質感滿意。

如果貴公司對我們的信用需要進一步瞭解，請直接洽詢曼谷成衣批發商。

盼盡速回覆

x x x 敬上

年 月 日

二·提供代售商服務

敬啟者：

就本公司所知，貴公司在東北部尚無代理商，本公司樂於提供此項服務。

在過去兩年中，我們一直向內地各府的批發商及大零售商銷售各種不同的貨品，並已建立起為數可觀的良好銷售網，顯示了良好的商務業績。

以前，本公司尚未銷售過額外產品，只致力於原來銷售的產品，但是目前我們已有足夠能力去拓展市場。如蒙貴公司同意，本公司極願成為您的獨家代理商，並竭力為貴公司產品在東北部建立起市場。

若是貴公司對我們的建議感興趣，本公司將樂於提供我們的銀行及貿易資料。

× × × 敬上
年 月 日

三·要求介紹代理商

敬啟者：

本公司有意在貴地銷售自動影印機，並希望和願意代理本公司業務的公司或個人聯繫。

我們所尋求的代理商，必須具有這一方面的經驗，與辦公用具購買者有商務來往及與市場銷售商有聯繫者

就本公司這一方面來說，我們可以提供目前已在各大城市銷售並具有良好信譽的「光明牌」自動影印機。
盼能早日收到您的回音

x x x 敬上
年 月 日

ตอนที่สอง ตัวอย่างจดหมายธุรกิจ

บทที่หนึ่ง การสร้างความสัมพันธ์ทางการค้า

1. สร้างความสัมพันธ์ทางการค้ากับบริษัทที่ลงโฆษณาในวารสารธุรกิจ เรียน.....

เราได้ทราบชื่อบริษัทและที่อยู่ของท่านจากวารสารธุรกิจฉบับพิเศษ และหวังเป็นอย่างยิ่งที่จะสร้างความสัมพันธ์ทางการค้ากับท่าน

บริษัทของเราเป็นบริษัทที่ใหญ่ผลิตเสื้อผ้าสำเร็จรูปส่งออก จากประสบการณ์ 5 ปีที่ผ่านมา มีชื่อเสียงดีมากในวงการ เราเชื่อมั่นว่าท่านจะประทับใจในคุณภาพที่ดีของสินค้าและการบริการของเรา

ถ้าทางบริษัทของท่านจะตรวจสอบความน่าเชื่อถือของบริษัทเรา โปรดสอบถามได้จากพ่อค้าขายส่งเสื้อผ้าสำเร็จรูปในกรุงเทพฯ

หวังว่าคงได้รับคำตอบจากท่านโดยเร็ว

X X X

ปี เดือน วัน

2. เสนอการบริการเป็นผู้แทนจำหน่าย

เรียน.....

ตามที่บริษัทของเราทราบมานั้น บริษัทของท่านในภาคอีสานยังไม่มีผู้แทน บริษัทของเรายินดีที่จะเสนอตนเป็นผู้แทน

ในระยะเวลา 2 ปีที่ผ่านมา เราได้ขายส่งและขายปลีกสินค้าชนิดต่าง ๆ ให้กับลูกค้าต่างจังหวัด และได้สร้างสายการขายที่เป็นเครือข่ายเป็นที่น่าสนใจ

ก่อนหน้านี้บริษัทของเราไม่เคยขายผลิตภัณฑ์ที่นอกเหนือไปจากที่เคยขาย แต่ขณะนี้เรามีความสามารถที่จะขยายตลาดได้ ถ้าได้รับความเห็นชอบจากบริษัทของท่าน เรายินดีที่จะเป็นผู้แทนจำหน่ายแต่ผู้เดียวของบริษัทของท่าน และจะพยายามบุกตลาดขายผลิตภัณฑ์ของบริษัทของท่านในภาคอีสาน

ถ้าบริษัทของท่านสนใจข้อเสนอของเรา เรายินดีที่จะส่งข้อมูลการค้ากับข้อมูลเกี่ยวกับสถานภาพทางการเงินของบริษัทเราไปให้ท่าน

X X X

ปี เดือน วัน

3. ขอให้แนะนำผู้แทนจำหน่าย

เรียน.....

บริษัทของเรามีความประสงค์จะจำหน่ายเครื่องถ่ายเอกสารอัตโนมัติในเมืองของท่าน และอยากติดต่อกับบริษัทหรือผู้ที่จะเป็นผู้แทนของเรา

ผู้แทนที่เราต้องการต้องมีประสบการณ์ทางด้านนี้โดยเฉพาะ และเป็นผู้ที่มีการติดต่อกับผู้ที่จัดซื้อเครื่องใช้ในสำนักงานหรือพ่อค้าในการขาย

สำหรับบริษัทของเรา เราสามารถจัดเครื่องถ่ายเอกสารตรา “แสงสว่าง” ที่ขายดีมากในเมืองใหญ่ ๆ ในขณะนี้ไปให้

หวังว่าคงได้รับคำตอบจากท่านในไม่ช้า

X X X

ปี เดือน วัน

生詞 ศัพท์ใหม่

คำศัพท์	คำอ่าน	ความหมาย
1. 極	jí	ที่สุด, เหลือเกิน
2. 盼	pàn	หวัง
3. 府	fǔ	จังหวัด
4. 未	wèi	ยัง
5. 雜誌	zá zhì	นิตยสาร วารสาร
6. 敬啟	jìng qǐ	กราบเรียน
7. 特刊	tè kān	วารสารฉบับพิเศษ
8. 希望	xī wàng	หวังว่า...
9. 成衣	chéng yī	เสื้อผ้าสำเร็จรูป
10. 之一	zhī yī	หนึ่งใน...
11. 良好	liáng hǎo	ดีเด่น
12. 信譽	xìn yù	ชื่อเสียง
13. 確信	què xìn	เชื่อมั่น
14. 完美	wán měi	สมบูรณ์
15. 品質	pǐn zhì	คุณภาพ
16. 滿意	mǎn yì	พอใจ
17. 信用	xìn yòng	ความน่าไว้วางใจ
18. 直接	zhí jiē	โดยตรง
19. 洽詢	qià xún	สอบถาม
20. 登載	dēng zài	ลงข่าว

คำศัพท์

21. 盡速	jìn sù
22. 建立	jiàn lì
23. 提供	tígōng
24. 此項	cǐ xiàng
25. 內地	nèi dì
26. 顯示	xiǎn shì
27. 致力	zhì lì
28. 足夠	zú gòu
29. 能力	néng lì
30. 拓展	tuò zhǎn
31. 同意	tóng yì
32. 建議	jiàn yì
33. 若是	ruò shì
34. 銀行	yín háng
35. 自動	zì dòng
36. 聯繫	lián xì
37. 尋求	xún qiú
38. 製成品	zhì chéng pǐn
39. 出口商	chū kǒu shāng
40. 進一步	jìn yí bù
41. 批發商	pí fā shāng
42. 列名於	liè míng yú

คำอ่าน

จิ้น ชู่
เจี้ยน ลี่
ถึ กง
ฉื่อ เซี่ยง
เนี่ย ตี้
เสี้ยน ชื่อ
จื่อ ลี่
ชู่ ไก้ว
หนิง ลี่
ทว้อ จั้น
ถง อี้
เจี้ยน อี้
ยว้อ ชื่อ
อัน หัง
จื่อ ตัง
เหลียน ซื่อ
สวีน ฉิว
จื่อ เนิง ผิน
ชู่ ไช้ว ช้ง
จิ้น อี้ ปู้
พี ฟา ช้ง
เลี่ย หมิง หวี

ความหมาย

เร่งด่วน
สร้าง
เสนอให้
รายนี้
ต่างจังหวัด
แสดงชัด
พยายาม
เพียงพอ
ความสามารถ
บุกเบิก, ขยาย
เห็นด้วย
เสนอ
ถ้า
ธนาคาร
อัตโนมัติ
ติดต่อ
ไผ่หา
สำเร็จรูป
พ่อค้าส่งสินค้าออก
ก้าวไปอีกขั้นหนึ่ง
พ่อค้าขายส่ง
มีชื่ออยู่ใน

คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
43. 代售商	dài shòu shāng	ไต้ ไช่ว ซัง	ผู้แทนจำหน่าย
44. 代理商	dài lǐ shāng	ไต้ หลี่ ซัง	ผู้แทนจำหน่าย
45. 東北部	dōng běi bù	ตง เป็ย ปู้	ภาคอีสาน
46. 零售商	líng shòu shāng	หลิง ไช่ว ซัง	พ่อค้าขายปลีก
47. 銷售網	xiāo shòu wǎng	เซี่ยว ไช่ว หวัง	เครือข่าย
48. 影印機	yǐng yìn jī	อิ่ง อั้น จี	เครื่องถ่ายเอกสาร
49. 光明牌	guāng míng pái	กวาง หมิง ไผ	ตราแสงสว่าง
50. 為數可觀	wéi shù kě guān	เหวย ซู่ เช่อ กวาน	จำนวนน่าดู, จำนวนมาก
51. 商務業績	shāng wù yè jī	ซัง อู๋ เอี้ย จี	ผลด้านธุรกิจ
52. 額外產品	è wài chǎn pǐn	เอ้อ ว่าย ฉุน ผั้น	ผลิตภัณฑ์ที่นอกเหนือจากนี้, ส่วนเกิน
53. 獨家代理	dú jiā dài lǐ	ตุ่ เจีย ไต้ หลี่	ผู้แทนจำหน่ายแต่ผู้เดียว
54. 建立市場	jiàn lì shì chǎng	เจี้ยน ลี่ ซื่อ ฉุง	บุกตลาด, สร้างตลาด, เปิดตลาด

習題 แบบฝึกหัด

一 · 問答 การตอบคำถาม

- (一) 商業特刊登載什麼？
- (二) 泰國成衣製成品出口公司的商務經驗及信譽如何？
- (三) 提供代售商服務的公司打算到哪裏去拓展市場？
- (四) 提供代售商服務的公司商務業績如何？
- (五) 代理銷售自動影印機的商人須具備什麼條件？

二 · 是非 ถูกหรือผิด

- (一) 泰國成衣製成品出口公司寫信給列名在商業雜誌上的公司。
- (二) 列名於商業雜誌上的公司希望與成衣製成品公司建立商務關係。
- (三) 如要調查成衣製成品出口商的信用，最方便的方法是寫信去外國詢問。
- (四) 代售商想到內地各府去建立市場。
- (五) 光明牌自動影印機有良好的信譽。

三 · 翻譯 การแปล

把上面的是非題翻譯成泰文。

四 · 配對 การจับคู่

- | | |
|--------|--------|
| (一) 良好 | (1) 數二 |
| (二) 直接 | (2) 市場 |
| (三) 樂意 | (3) 提供 |
| (四) 爲數 | (4) 信譽 |
| (五) 額外 | (5) 資料 |

- (六) 拓展
- (七) 貿易
- (八) 完美
- (九) 數一
- (十) 足夠

- (6) 可觀
- (7) 洽詢
- (8) 能力
- (9) 品質
- (10) 產品

五·寫一封建立貿易關係的信

เขียนจดหมายสร้างความสัมพันธ์ทางการค้า 1 ฉบับ

習題答案 แนวตอบแบบฝึกหัด

一·問答

- (一) 商業廣告。
- (二) 有五年的商務經驗，信譽良好。
- (三) 東北部。
- (四) 在內地各府建立了良好的銷售網。
- (五) 必須有專門經驗，與各市場銷售商有來往。

二·是非

- (一) 是
- (二) 非
- (三) 非
- (四) 非
- (五) 是

三·翻譯

1. บริษัทส่งเสื้อผ้าสำเร็จรูปออกต่างประเทศเขียนจดหมายไปให้บริษัทที่มีชื่อในวารสารธุรกิจ
2. บริษัทที่มีชื่อในวารสารธุรกิจมีความประสงค์จะสร้างสัมพันธ์ทางการค้ากับบริษัทส่งเสื้อผ้าสำเร็จรูป
3. ถ้าจะตรวจสอบชื่อเสียงของบริษัทส่งเสื้อผ้าสำเร็จรูปออกต่างประเทศ วิธีที่สะดวกที่สุดคือเขียนจดหมายไปสอบถามที่ต่างประเทศ
4. พ่อค้าที่เป็นผู้แทนจำหน่ายมีความประสงค์ที่จะไปบุกตลาดตามที่ต่าง ๆ ในต่างจังหวัด
5. เครื่องถ่ายเอกสารตราแสงสว่างมีชื่อเสียงดีมาก

四・配對

(一) 4

(二) 7

(三) 3

(四) 6

(五) 10

(六) 2

(七) 5

(八) 9

(九) 1

(十) 8